

Laura and Erik's
Cycling Adventures
in Prekmurje

Lauras und Eriks
Abenteuer mit dem
Fahrrad rund um
Prekmurje





@muravidek.re

#muravidekre

#vpomurje

www.muravidek.re

Laura and Erik's Cycling Adventures in Prekmurje Lauras und Eriks Abenteuer mit dem Fahrrad rund um Prekmurje

Published by/Herausgeber: Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost
Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség
Illustrated by/Illustrator: Klaudia Ábrahám
Text by/Text: Bea Feher (PMSNS–MMÖNK)
Translated by/Übersetzung: Lidija Kreft (EN, DE)
Print design, Print/Graphik und Druck: Printspot d.o.o., Murska Sobota
No. of Edition/Auflage: 250

This publication, entitled Adventures of Laura and Erik in Pomurje, has been published with the aid of 'Program for the Promotion of the Economic Basis of the Hungarian National Community 2021–2024'.

Die Publikation Die Abenteuer von Laura und Erik in Pomurje wurde mit der finanziellen Unterstützung des „Programms zur Förderung der Wirtschaftsbasis der ungarischen autochthonen Gemeinschaft 2021–2024“ herausgegeben.

Copying or reproducing of the publication or any other part of the publication without the permission of the publisher is strictly prohibited.


Allerlei Kopieren der Publikation oder ihrer Teile ohne Einwilligung des Herausgebers ist strengstens verboten!



— v POMURJE —
www.MURAVIDÉK.re







Join us so you can get to know the pearls of Prekmurje, too. We promise unforgettable adventures. We will be cycling to the municipalities of Hodoš, Šalouci, Moravske Toplice, Dobrounik and Lendava, where we are going to visit the sights, get to know the local traditions and events, and at the same time we will also enjoy the animal as well as plant diversity of the area.

Komm mit uns und lerne auch du die Perlen von Prekmurje kennen! Wir garantieren dir ein unvergessliches Abenteuer! Mit dem Fahrrad machen wir uns auf den Weg in die Gemeinden Hodoš, Šalouci, Moravske Toplice, Dobrounik und Lendava, wo wir uns alle Sehenswürdigkeiten anschauen werden, mit den lokalen Traditionen und Veranstaltungen vertraut werden und zur selben Zeit können wir uns auch mit der Tier- und Pflanzenwelt der Region bekannt machen.



Lake Hodoš is well-known to be a paradise for fishermen and an important water habitat. Along the lake, surrounded by meadow buttercups, yarrows and broad-leaved cotton grass, and in the company of colourful dragonflies, various amphibians, the European crayfish and the marsh-cricket, live Eurasian otters which are very difficult to spot. Did you know that the otter stays in the only whilst it is hunting or playing? Most of the time it spends on shore or taking a nap in its resting place.

Der See von Hodoš ist als ein Paradies für Angler bekannt und außerdem ein wichtiges Wasserhabitat. Umgeben von Butterblumen, Schafgarben, Breitblättrigem Wollgras, bunten Libellen, verschiedenen Amphibien, Flusskrebse und Steppengrillen leben am See Fischotter, die aber schwer zu sichten sind. Hast du gewusst, dass der Fischotter sich eigentlich nur während der Jagd oder während es spielt, im Wasser aufhielt? Die meiste Zeit verbringt der Fischotter nämlich am Ufer oder ruht an seinem Ruheplatz.



Circle the six odd ones out – those that do not belong here.
Kreise die sechs Kuckuckseier ein!






The Ethnographical House in Krplivnik takes us back into the past. The exhibition spaces help us to get acquainted with the way people once lived here, what they did for a living and what tools they used, while in the Tündérkert orchard, which is located behind the building, we can take a walk amongst native tree species while listening to the twittering of birds. Are you familiar with the sorb tree? It is quite a rare and precious plant species, and its fruit is similar to apples or pears. The basic colour of the fruit is yellow, but it turns a nice red colour on its sunlit side.

Das Heimatmuseum von Krplivnik bietet uns eine Reise in die Vergangenheit an. In seinen Ausstellungsräumen können wir sehen, wie Menschen einst gelebt haben, womit sie sich beschäftigten, welche Werkzeuge sie gebraucht haben und im sogenannten Tündérkert hinter dem Gebäude können wir in Gesellschaft zwitschernder Vögel einen Spaziergang zwischen autochthonen Baumarten unternehmen. Kennst du den Speierling? Der Speierling ist eine ziemlich seltene und wertvolle Baumart. Seine Früchte sehen ähnlich wie Äpfel oder Birnen aus. Die Grundfarbe der Früchte ist gelb, auf ihrer Sonnenseite können sie jedoch schön rot werden.



Help the golden oriole bird feed its young ones by drawing the road back home.
Hilfe dem Pirol, seine Jungen zu füttern, indem du ihm den Weg nach Hause markierst!

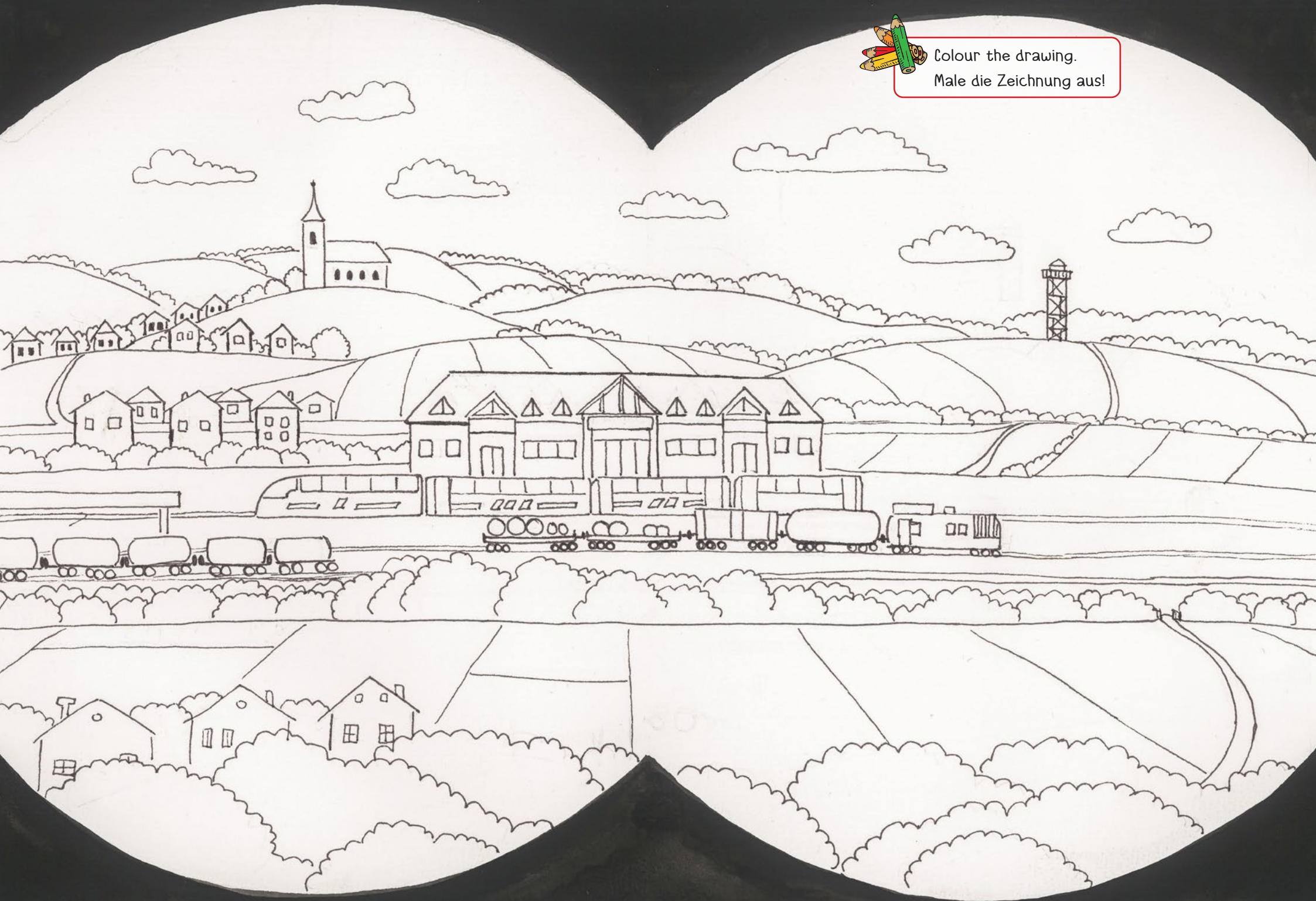


The most beautiful view of the area, its hidden corners and breath-taking sights is undoubtedly from above. The brick-built lookout tower in Krplivnik, therefore, offers great opportunities for doing just that. In the past, it was used as a watchtower for controlling the area around the border. If you are brave enough and are not afraid of heights, you can climb onto the lookout platform and enjoy breath-taking views just as Erik does.

Der schönste Ausblick auf die Landschaft, ihre verborgenen Winkel und verblüffende Sehenswürdigkeiten bieten sich auf jeden Fall aus der Höhe. Eine tolle Möglichkeit dafür bietet der aus Ziegeln erbaute Aussichtsturm in Krplivnik, der einst als ein Wachturm diente. Er wurde zur Kontrolle des Grenzgebietes gebraucht. Wenn du mutig genug bist du keine Höhenangst hast, kannst du auf die Aussichtsplattform hochklettern und wie Erik die wunderschöne Aussicht genießen.



Colour the drawing.
Male die Zeichnung aus!



Did you know that one building may hide many different treasures? The Ethnographical House in Domanjševci is living proof of it because in it, you can see old tools and get to know the tradition of manual harvesting and the traditions of milling, corn husk basket weaving and shoe manufacture, as well as the shelling and drying of pumpkin seeds that are all connected to it.

Hast du gewusst, dass ein Gebäude mehrere verschiedene Schätze verbergen kann? Der Beweis dafür ist das Heimatmuseum von Domanjševci, in dem du dir altes Werkzeug ansehen und die alte Tradition der manuellen Ernte kennenlernen kannst. Auch kannst du viel über das damit verbundene Leben der Müller, die Kunstfertigkeit des Korbflechtens, das Schusterhandwerk, sowie das Schälen und Trocknen von Kürbiskernen lernen.





Find the hidden objects and circle them.

Finde die versteckten Objekte und kreise sie ein!

People once did not have modern machines like nowadays, so they had to harvest grain manually, with a scythe. The harvest used to be followed by thrashing which also required work by hand. After that, the golden and yellow grains were taken to the mill where the miller milled corn, wheat, oat and rye into flour that served as a base for housewives to bake delicious bread. Do you fancy a slice of freshly baked homemade bread, too?


Menschen hatten einst keine modernen Maschinen zur Hand wie heute, deswegen mussten sie das Getreide meistens von Hand, mit einer Sense ernten. Der Ernte folgte das manuelle Dreschen des Getreides, wonach man die goldenen Getreidekörner zum Müller brachte, in dessen Mühle aus Mais, Weizen, Hafer und Roggen Mehl gemahlen wurde, aus dem fleißige Hausfrauen dann köstliches Brot backen konnten. Läuft auch dir schon das Wasser im Mund zusammen, weil du Lust auf frischgebackenes, hausgemachtes Brot bekommen hast?





Circle the ingredients (4) which are needed to bake homemade bread that smells like heaven.
Kreise die Zutaten (4) ein, aus denen man duftendes hausgemachtes Brot backen kann!



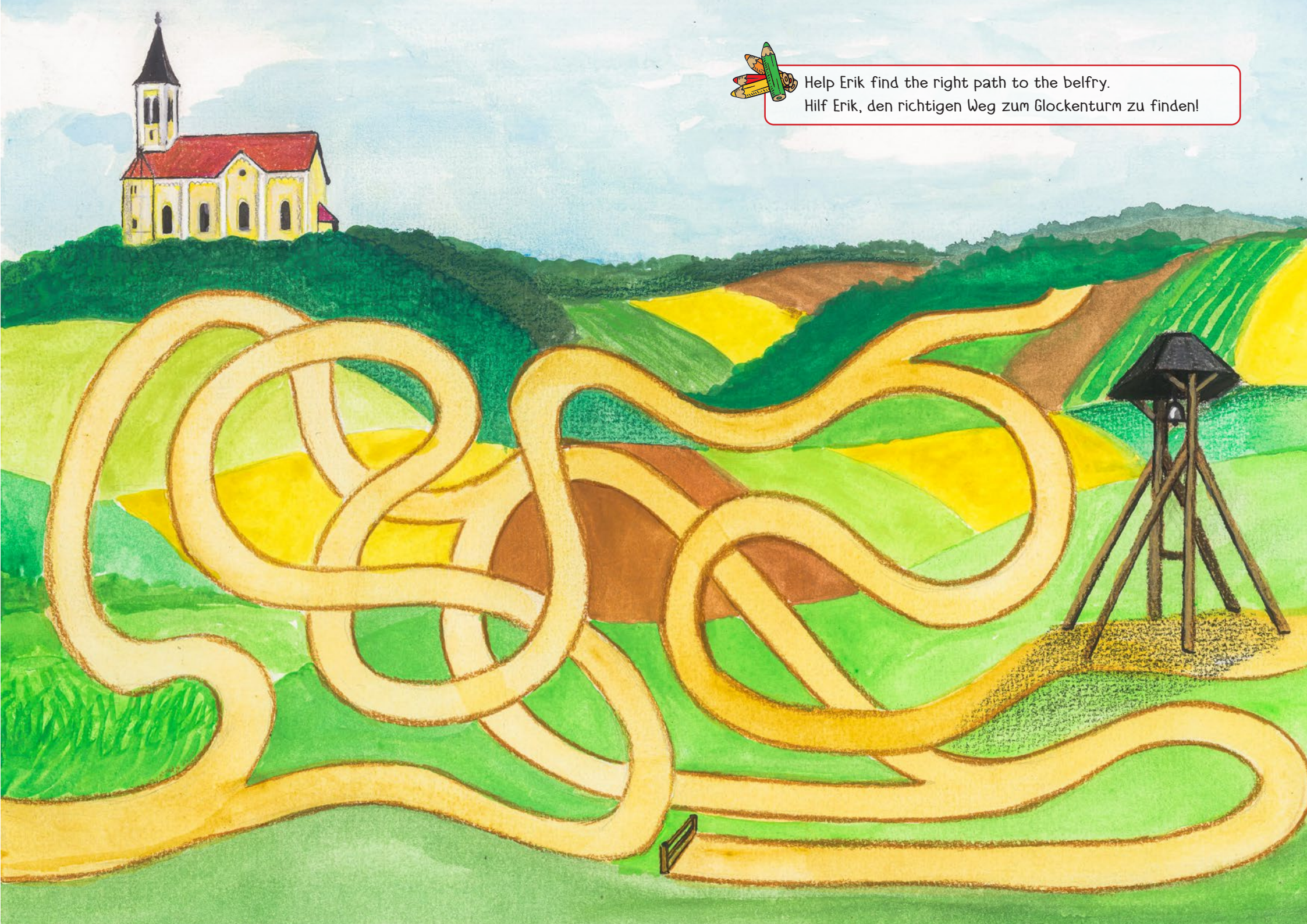


How nice it is to cycle through woods and fields, breathe fresh air and take a rest from time to time whilst getting to know new people! And the most beautiful part of it is the fact that you never know what kind of surprises nature is preparing for you. Beautiful churches and belfries, blossoming meadows, playful butterflies, golden grain fields and forests with soaring trees... Sounds promising, right? Let's go then!

Wie schön es doch ist, mit dem Fahrrad durch Wälder und Felder zu fahren, frische Luft zu tanken, ab und zu eine kleine Pause zu machen und neue Menschen kennenzulernen! Das schönste dabei aber ist, dass man nie weiß, welche Überraschungen die Natur für uns parat hat. Wunderschöne Kirchen und Glockentürme, blühende Wiesen, verspielte Schmetterlinge, goldene Getreidefelder und Wälder, voller himmelhoher Bäume. Klingt herrlich, oder? Los geht's!



Help Erik find the right path to the belfry.
Hilf Erik, den richtigen Weg zum Glockenturm zu finden!





Stripping feathers and shelling pumpkin seeds used to be ordinary winter chores once. On cold winter evenings, villagers used to gather at one of the houses in the village where women used to kill time by stripping feathers and men used to shell pumpkin seeds. Did you know that in some places this tradition still lives on? In Središče, for instance, the inhabitants of the village jointly do their best to keep this old and interesting tradition alive.

Das Kämmen von Federn und Schälen von Kürbiskernen waren früher eine typische Winterarbeit. An kalten Abenden trafen sich die Dorfbewohner bei einem der Dorfhäuser, wo sich die Frauen mit Kämmen von Federn und die Männer mit Schälen von Kürbissen ihre Zeit vertrieben. Hast du gewusst, dass diese Tradition in einigen Ortschaften noch immer am Leben gehalten wird? So ist es zum Beispiel in Središče, wo sich die Einwohner mit gemeinsamen Kräften bemühen, dass dieser alte und interessante Brauch nicht in Vergessenheit geriet.



Connect the dots and colour the drawing.
Verbinde die Punkte und male die Zeichnung aus!





We know that they buzz, they sometimes even sting, but they do make honey. Can you imagine what life without bees would be like? The world as we know it would be quite different because bees have a significant role in the lifecycle of our planet: while they are flying from flower to flower and collecting their food, the pollen, they simultaneously also pollinate the flowers and thus enable them to bear fruit. In the Ethnographical House called Alvarium (meaning "beehive") in Motvarjeuci, you can learn a lot about the life of the diligent bees.

Wir wissen, dass sie summen, manchmal stechen sie sogar, aber sie fertigen auch Honig an. Kannst du dir überhaupt vorstellen, wie unser Leben ohne Bienen aussehen würde? Die Welt, die wir heute kennen, wäre ohne die Bienen gar nicht da, denn die Bienen spielen eine äußerst wichtige Rolle im Lebenszyklus unseres Planeten. Während sie nämlich von Blüte zu Blüte fliegen und sich ihre Nahrung, den Pollen sammeln, bestäuben sie auch die Pflanzen und dies ermöglicht dann, dass die Pflanzen Früchte tragen können. Viele interessante Infos über das Leben der fleißigen Bienen kannst du im Heimatmuseum Alvarium (zu Deutsch: Bienenstock) in Motvarjeuci erfahren.



Count the bees on this page. Write their number on the line.
Zähle die Bienen auf dieser Seite. Schreibe ihre Zahl auf die Linie.













Imagine a forest where trees are sky-high, birds are twittering all around, deer are snacking on the fruit of bushes, in the thicket, timid rabbits are hidden, and the woodpeckers are tirelessly pecking at tree trunks. If you are a lover of forest walks and want to be part of the aforementioned experience, you should definitely visit the Vogler's House in the forest of Motuarjeuci and learn its story.

Stelle dir einen Wald vor, in dem die Bäume zum Himmel reichen und Vögel spielend zwitschern, die Rehe Früchte von Sträuchern knabbern, im Gebüsch scheue Hasen lauern und wo Spechte unermüdlich Baumstämme abklopfen. Wenn du ein Liebhaber von Waldspaziergängen bist und du dich nach einem solchen Erlebnis sehnst, solltest du unbedingt die Vogler-Hütte im Wald von Motuarjeuci aufsuchen und die interessante Geschichte der Hütte erkunden.





Connect the animals to pair them.
Verbinde die Tiere mit dem entsprechenden Paar!

Is there anything more beautiful than a family picnic? Especially if you are a passionate fisherman. Quickly prepare your picnic basket, grab your fishing rod and head for Lake Bukounica where you might soon catch a grass carp, a common carp or a zander. On the hill in the vicinity of the lake and in the shade of magnificent trees, stands the Chapel of Saint Vitus. Next to the chapel, you will find a well from which water with healing powers springs. In the area you can also find energy points that are marked for visitors.

Gibt es überhaupt etwas Schöneres als ein Familienpicknick? Vor allem, wenn du auch noch ein begeisterter Angler bist! Bereite schnell deinen Picknickkorb vor, greif nach deiner Angelrute und mach dich auf den Weg zum Bukounica-See, wo du dir sehr schnell einen Graskarpfen, Karpfen oder einen Zander angeln kannst. Auf dem Hügel in der Umgebung des Sees befindet sich im Schatten riesiger Bäume die Kapelle des Sankt Veit, und nebenan plätschert die Quelle mit heilsamem Wasser. In der Gegend sind auch die markierten Energiepunkte zu finden.





How many fish can you find from the same species in the picture?
Wie viele Fische derselben Spezies findest du im Bild?



Did you know that in the olden days, corn husks were used to make beautiful dolls and other useful objects?

Baskets were woven from wicker and beautifully decorated honey bread was baked for special occasions. The tradition of decorating Easter eggs with the batik technique is also very old. According to it, you have to dye the eggs black or red and then decorate them with the help of a special pen, the tip of which is dipped into melted beeswax. In the House of Handicrafts, you can get acquainted with all of the mentioned objects and dive into the secrets of how they are made.


Hast du gewusst, dass man einst aus Maisstroh wunderschöne Puppen und andere brauchbare Objekte angefertigt hat? Man hat Körbe aus Ruten geflochten und zu besonderen Anlässen wurden wunderschön dekorierte Lebkuchen gebacken. Eine lange Tradition hat auch das Zieren der Ostereier mit der Batiktechnik, bei der auf das schwarz- oder rotfarbene Ei mit einem speziellen Zierstift, dessen Spitze in heißes Bienenwachs eingetunkt wurde, ein Motiv angebracht wird. Im Haus des Handwerks kannst du alles über die erwähnten Gegenstände und die geheimnisvolle Art ihrer Entstehung erfahren.





Oh no, a basket full of Easter eggs has just turned over! Can you find all ten eggs?
Ach nein, der Korb mit den Ostereiern auf dem Tisch ist umgekippt! Kannst du alle zehn Ostereier finden?





Magst du dödöle essen? Und hast du schon mal den sog. búbos túró probiert, den hausgemachten getrockneten Topfen mit rotem Paprikagewürz, das in einen Kegel geformt wird? Kennst du vielleicht unsere Spätzle mit Sauerrahm? Oder die Grammeln-Pogatschen? Dies und noch vieles mehr aus der Küche der Region Hetés kannst du von Jahr zu Jahr auf der kulinarischen Veranstaltung in Žitkouci kosten. Im selben Dorf kannst du dir aber auch die Kapelle des Sankt Florian und das schön gestaltete Gedenkzimmer des Ferenc Deák anschauen. Wenn du möchtest, kannst du dir aber auch einen Spaziergang bis zum Freundschaftspark Hetés gönnen.

Do you like to eat dödöle? Have you already tried eating the so-called búbos túró, the dried homemade cottage cheese seasoned with ground red pepper that is formed into a cone? Or the traditional hand-torn pasta with a sour cream sauce? What about the savoury scone with cracknel? You can try all of these and more at the open kitchen event in Žitkouci which year after year celebrates traditional dishes of the Hetés Region. In the village of Žitkouci, you can also visit the Chapel of Saint Florian, the nicely arranged Ferenc Deák Memorial Room or you can take a walk to the Friendship Park Hetés.



Help Erik find the way to the Friendship Park Hetés.

Hilf Erik den richtigen Weg zum Freundschaftspark Hetés zu finden!

Hetés
Barátság Park
Park Prijateljstva



Oh no, it's raining! No problem, we have an umbrella at hand. Did you know that there used to be an umbrella factory in Lendava and that the apothecary in Lendava was the first ever in Prekmurje? The town even had a printing works! Visit the beautiful museum in the centre of town and get to know Dolnja Lendava as it used to be in the period of the bourgeoisie – the clothes people wore, the furniture they had, the printing works, the umbrella factory and the apothecary.

Ach nein, es regnet! Macht nichts, wir haben ja einen Regenschirm dabei. Hast du gewusst, dass in Lendava einst eine Regenschirmfabrik in Betrieb war? Und dass die erste Apotheke in ganz Prekmurje in Lendava geöffnet wurde? Die Stadt hatte sogar eine Druckerei! Besuche das wunderbare Museum im Zentrum der Stadt und lerne die Stadt Dolnja Lendava zur Zeit des Bürgertums kennen – die Kleider und Möbel der Menschen, die Druckerei, die Regenschirmfabrik und die Apotheke!





Circle the five odd ones out that do not belong there.
Kreise die fünf Kuckuckseier ein!

Horseraces, activities for children, pony riding or a carriage drive. Sounds interesting, right? This and lots more await you at the traditional Pomurje Gallop where numerous beautiful horses compete in a race. Come on, Jewel! Let's go, Phoenix! Go, Bolt! How exciting this is! What do you think, who will be the winner of the race?

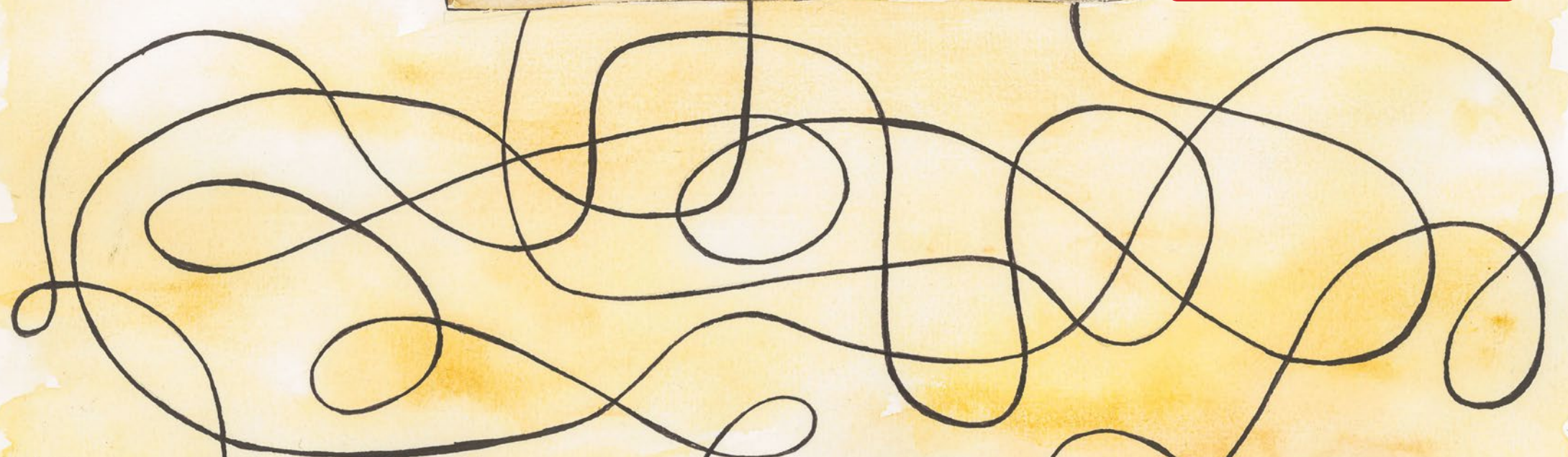
Pferderennen, Aktivitäten für Kinder, Ponyreiten und eine Kutschfahrt. Klingt interessant, oder? All das und noch viele andere interessante Programme warten auf der traditionellen Veranstaltung des Pomurje-Galopps auf dich, bei der zahlreiche wunderschöne Pferde gegeneinander antreten. Los geht's, Juwel! Komm, Phönix! Schneller, Blitz! Wie aufregend ist das! Was glaubst du, wer gewinnt?





Follow the line and try to find out which position will be held by each contestant. Write the right answer on the saddle.

Folge der Linie und versuche herauszufinden, welcher Platz zu welchem Wettkämpfer gehören wird. Schreibe die richtige Antwort auf den entsprechenden Sattel!



How about taking a walk among beautiful vineyards? On the slopes of the hills that surround Lendava and its area, you can take a look at the beautiful wine cellars that are hidden amongst the grapevines, get acquainted with diligent winegrowers and have a rest on one of the benches along your path. On the hill stands the Vinarium lookout tower and, if you climb onto its lookout platform, you can have a bird's-eye view of the world.

Was meinst du von einem interessanten Spaziergang in den Weinbergen? An Hügeln, die die Stadt Lendava umarmen und wo du dir wunderschöne Ferienhäuser, die zwischen Weinreben eingebettet sind, anschauen kannst? Wo du fleißige Weinbauer begegnen magst und wo du dir auf dem Weg auf einer der Bänke eine Pause gönnen kannst. Hier steht auch der Aussichtsturm Vinarium, und wenn du auf seine Aussichtsplattform hochkletterst, kannst du die Welt aus der Vogelperspektive bewundern.





Colour the picture.
Male das Bild aus!



In the municipalities of Hodoš, Šalouci, Moravske Toplice, Dobrounik and Lendava, there are plenty of extremely interesting places to be found.

Write to Laura and Erik and let them know which one you would like to visit.

In den Gemeinden Hodoš, Šalouci, Moravske Toplice, Dobrounik und Lendava können wir viele äußerst interessante Orte finden.

Schreib an Laura und Erik und lass sie wissen, welche Orte du am liebsten besuchen möchtest!

muravidekre@gmail.com



